

Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W osiemnastym roku* panowania króla Jozjasza** król wysłał pisarza Szafana,*** syna Asaliasza,**** syna Meszulama,***** do domu JAHWE, z takim poleceniem: 1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W osiemnastym roku swego panowania król Jozjasz wysłał pisarza Szafana, syna Asaliasza, wnuka Meszulama, do świątyni JAHWE z takim poleceniem:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w osiemnastym roku króla Jozjasza król posłał pisarza, Szafana, syna Azaliasza, syna Meszullama, do domu JAHWE, mówiąc:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ósmnastego roku króla Jozyjasza posłał król Safana, syna Azalijaszowego, syna Mesulama, pisarza, do domu Pańskiego, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A roku ósmnastego króla Jozjasza, posłał król Safian,* syna Aslia, syna Messullam, pisarza kościoła PANskiego, mówiąc mu:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W osiemnastym roku [swego panowania] król Jozjasz posłał pisarza Szafana, syna Asaliasza, syna Meszullama, do świątyni Pańskiej z następującym poleceniem:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W osiemnastym roku panowania króla Jozjasza wysłał król sekretarza Szafana, syna Asaliasza, syna Meszullama, do świątyni Pana z takim poleceniem:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W osiemnastym roku panowania Jozjasza król posłał pisarza Szafana, syna Asaliasza, syna Meszullama, do domu JAHWE z takim poleceniem:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W osiemnastym roku rządów król Jozjasz wysłał pisarza Szafana, wnuka Asaliasza, syna Meszullama, do domu JAHWE z poleceniem:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W osiemnastym roku [panowania] króla Jozjasza, król posłał sekretarza Szafana, syna Asahahu, syna Meszullama do Świątyni mówiąc:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося в вісімнадцятому році царя Йосії в осьмому місяці післав цар Саффана, сина Еселія, сина Месоллама, писаря господнього дому, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Osiemnastego roku króla Jozasza stało się, że król wysłał do Przybytku WIEKUISTEGO Szafana, syna Acaljasza, syna kanclerza Meszullama, polecając:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w osiemnastym roku króla Jozjasza zdarzyło się, że król posłał Szafana, syna Acaliasza, syna Meszullama, sekretarza domu JAHWE, mówiąc:

¹⁾ Tj. w 628 r. p. Chr., choć chronologia tego okresu jest niepewna.

²⁾ G dod.: w ósmym miesiącu, ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ.

³⁾ Szafan, שָׁפָן, czyli: borsuk.

⁴⁾ Asaliasz, אֲשַׁלְיָשׁ, czyli: JHWH oddzielił.

⁵⁾ Meszulam, מֶשֻׁלָּם, czyli: dający ukojenie.

